

НАРУЧИЛАЦ

ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ

„ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА СРБИЈЕ“

БЕОГРАД

УЛИЦА ЦАРИЦЕ МИЛИЦЕ БРОЈ 2

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**за подношење понуда у отвореном поступку ради закључења оквирног споразума са једним понуђачем на период до 31.12.2016.**

**за јавну набавку услуга**

**„ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ“**

**ЈАВНА НАБАВКА БРОЈ JN/1000/0026/2015**

**(заведено у ЈП ЕПС број 12.01.10364/7-2016 од 17.02.2016. године)**

**Београд, фебруар 2016.године**

На основу члана 32,40 и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту Закон),члана 2. и члана 8. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 12.01. 94560/2-15 oд 31.12.2015. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку број 12.01. 94560/3-15 oд 31.12.2015. године, припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за подношење понуда у отвореном поступку ради закључења оквирног споразума са једним понуђачем на период до 31.12.2016.

за јавну набавку услуга бр. ЈН/1000/0026/2015

**„ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ“**

**САДРЖАЈ**

1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ…………………………………………………………...3

2. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ……………………………………….4

3. КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА……………………………………………………………..18

4. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА.................................................19

5. ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ И СПЕЦИФИКАЦИЈА УСЛУГА ПРЕДМЕТНЕ ЈАВНЕ НАБАВКЕ…………………………………………………………………………………………….25

6. ОБРАСЦИ……………………………………………………………………………………………….26

* Образац „Изјава о независној понуди“
* Образац „Образац понуде“
* Образац Изјаве у складу са чланом 75. став 2. Закона
* Образац „Структура цене“
* Образац „Листа запослених/ангажованих лица која ће бити одговорна за извршење уговора“
* Образац „Образац трошкова припреме понуде“
* Обрасци за средства финансијског обезбеђења

7. МОДЕЛИ УГОВОРА…………………………………………………………………………..………...36

Укупан број страна документације: 55

# ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Предмет јавне набавке: Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд, Улица царице Милице број 2 Београд, спроводи отворени поступак јавне набавке ради закључења оквирног споразума са једним понуђачем на период до 31.12.2016. године, за преводилачке услуге.
2. Опис сваке партије ако је предмет јавне набавке обликован по партијама: нема.

# УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

Конкурсна документација садржи Упутство Понуђачима како да сачине понуду и потребне податке о захтевима Наручиоца у погледу садржине понуде, као и услове под којима се спроводи поступак избора најповољније понуде у поступку јавне набавке.

Понуђач мора да испуњава све услове одређене Законом и Конкурсном документацијом. Понуда се припрема и доставља на основу Позива, у складу са Конкурсном документацијом, у супротном, понуда се одбија као неприхватљива.

Спецификација услуга предметне јавне набавке дата је у Одељку 5. Kонкурсне документације.

# 2.1 ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Наручилац је припремио конкурсну документацију на српском језику и водиће поступак јавне набавке на српском језику.

Понуда са свим прилозима мора бити сачињена на српском језику.

Изузетак представљају само докази који су оригинално на енглеском језику и који не морају бити преведени на српски језик, већ се у понуди могу доставити на енглеском језику. У овом случају Наручилац задржава право да у току поступка прегледа и оцене понуда одреди део понуде који би требао да буде преведен у примереном року на српски језик и оверен од стране овлашћеног преводиоца.

Ако је неки доказ или документ на страном језику, изузев доказа који су оригинално на енглеском језику, исти у понуди мора бити преведен на српски језик и оверен од стране овлашћеног преводиоца.

Ако понуда са свим прилозима није сачињена на српском језику, уз изузетак дефинисан другим ставом ове тачке, понуда ће бити одбијена, као неприхватљива.

# 2.2 НАЧИН САСТАВЉАЊА ПОНУДЕ И ПОПУЊАВАЊА ОБРАСЦА ПОНУДЕ

Понуђач је обавезан да сачини понуду тако што, јасно и недвосмислено, читко попуњено својеручно, откуцано на рачунару или писаћој машини, уписује тражене податке у обрасце или у свему садржински према обрасцима који су саставни део конкурсне документације и оверава је печатом и потписом законског заступника понуђача, другог заступника уписаног у регистар надлежног органа или лица овлашћеног од стране законског заступника уз доставу овлашћења у понуди.

Понуђач је обавезан да у Обрасцу понуде наведе: укупну цену без ПДВ, рок важења понуде, као и остале елементе из Обрасца понуде.

Сви документи, поднети у понуди треба да буду повезани траком у целину и запечаћени (воском) или на неки други начин, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Пожељно је да понуђач редним бројем означи сваку страницу листа у понуди, укључујући и празне стране, својеручно, рачунаром или писаћом машином.

Понуђач подноси понуду са доказима о испуњености услова из конкурсне документације, лично или поштом, у затвореној и запечаћеној коверти, тако да се са сигурношћу може закључити да се први пут отвара, на адресу: Јавно предузеће „Електропривреда Србије“, 11000 Београд, Србија, Балканска 13, ПАК 103925 - писарница - са назнаком: „**Понуда за јавну набавку услуге – „Преводилачке услуге“ - Јавна набавка број 1000/0026/2015 - НЕ ОТВАРАТИ“**.

На полеђини коверте обавезно се уписује тачан назив и адреса понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на полеђини коверте је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих чланова групе понуђача.

# 2.3 ПОДНОШЕЊЕ, ИЗМЕНА, ДОПУНА И ОПОЗИВ ПОНУДЕ

Понуђач може поднети само једну понуду.

Понуду може поднети понуђач самостално, група понуђача, као и понуђач са подизвођачем.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач. У случају да понуђач поступи супротно наведеном упутству свака понуда понуђача у којој се појављује биће одбијена.

Понуђач може бити члан само једне групе понуђача која подноси заједничку понуду, односно учествовати у само једној заједничкој понуди. Уколико је понуђач, у оквиру групе понуђача, поднео две или више заједничких понуда, Наручилац ће све такве понуде одбити.

Понуђач који је члан групе понуђача не може истовремено да учествује као подизвођач. У случају да понуђач поступи супротно наведеном упутству свака понуда понуђача у којој се појављује биће одбијена.

У року за подношење понуде понуђач може да измени или допуни већ поднету понуду писаним путем, на адресу Наручиоца, са назнаком „ИЗМЕНА – ДОПУНА - Понуде за јавну набавку услуге – **„Преводилачке услуге“ - Јавна набавка број 1000/0026/2015** - НЕ ОТВАРАТИ“.

У случају измене или допуне достављене понуде, Наручилац ће приликом стручне оцене понуде узети у обзир измене и допуне само ако су извршене у целини и према обрасцу на који се, у већ достављеној понуди, измена или допуна односи.

У року за подношење понуде понуђач може да опозове поднету понуду писаним путем, на адресу Наручиоца, са назнаком „ОПОЗИВ - **„Преводилачке услуге“ - Јавна набавка број 1000/0026/2015**  - НЕ ОТВАРАТИ“.

У случају опозива поднете понуде пре истека рока за подношење понуда, Наручилац такву понуду неће отварати, већ ће је неотворену вратити понуђачу.

# 2.4 ПАРТИЈЕ

Предметна јавна набавка није обликована у више посебних целина (партија).

# 2.5 ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

Понуда са варијантама није дозвољена.

# 2.6 РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДА И ОТВАРАЊЕ ПОНУДА

Благовременим се сматрају понуде које су примљене и оверене печатом пријема у писарници Наручиоца, најкасније **18.03.2016. године до 11:00 часова**, без обзира на начин на који су послате.

Имајући у виду да је позив за предметну набавку објављен дана **17.02.2016.године** на Порталу јавних набавки то је самим тим рок за подношење понуда **18.03.2016. године до 11:00 часова.**

Ако је понуда поднета по истеку рока за подношење понуда одређеног у позиву и конкурсној документацији, сматраће се неблаговременом, а Наручилац ће по окончању поступка отварања понуда, овакву понуду вратити неотворену понуђачу, са назнаком да је поднета неблаговремено.

Комисија за јавне набавке ће благовремено поднете понуде јавно отворити дана **18.02.2016.године у 11:30** часова у просторијама Јавног предузећа „Електропривреда Србије“, Београд, Балканска 13.

Представници понуђача који учествују у поступку јавног отварања понуда, морају да пре почетка поступка јавног отварања доставе Комисији за јавне набавке писмено овлашћење за учествовање у овом поступку, издато на меморандуму понуђача, заведено и оверено печатом и потписом законског заступника понуђача, другог заступника уписаног у регистар надлежног органа или лица овлашћеног од стране законског заступника уз доставу овлашћења у понуди.

Комисија за јавну набавку води записник о отварању понуда у који се уносе подаци у складу са Законом.

Записник о отварању понуда потписују чланови комисије и овлашћени представници понуђача, који преузимају примерак записника.

Наручилац ће у року од три дана од дана окончања поступка отварања понуда поштом или електронским путем доставити записник о отварању понуда понуђачима који нису учествовали у поступку отварања понуда.

# 2.7 ПОДИЗВОЂАЧИ

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача, а уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач је дужан да у понуди наведе проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50% као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

Сваки подизвођач, којега понуђач ангажује, мора да испуњава услове из члана 75. став 1. тачка 1), 2) и 4) Закона, што доказује достављањем доказа наведених одељку Услови за учешће из члана 75. и 76. Закона и Упутство како се доказује испуњеност тих услова.

Додатне услове у вези са капацитетима понуђач испуњава самостално, без обзира на агажовање подизвођача.

Све обрасце у понуди потписује и оверава понуђач, изузев Обрасца 3. који попуњава, потписује и оверава сваки подизвођач у своје име.

Понуђач у потпуности одговара Наручиоцу за извршење уговорене набавке, без обзира на број подизвођача.

Понуђач не може ангажовати као подизвођача лице које није навео у понуди, у супротном наручилац ће реализовати средство обезбеђења и раскинути уговор, осим ако би раскидом уговора наручилац претрпео знатну штету.

Понуђач може ангажовати као подизвођача лице које није навео у понуди, ако је на страни подизвођача након подношења понуде настала трајнија неспособност плаћања, ако то лице испуњава све услове одређене за подизвођача и уколико добије претходну сагласност наручиоца.

Наручилац у овом поступку не предвиђа примену одредби става 9. и 10. члана 80. Закона.

# 2.8 ГРУПА ПОНУЂАЧА (ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА)

У случају да више понуђача поднесе заједничку понуду, они као саставни део понуде морају доставити споразум о заједничком извршењу набавке, којим се међусобно и према наручиоцу обавезују на заједничко извршење набавке, и који обавезно садржи податке прописане члан 81. став 4. и 5. Закона и то податке о:

1. члану групе који ће бити Носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред Наручиоцем;
2. опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора;
3. неограниченој солидарној одговорности понуђача из групе према Наручиоцу у складу са Законом.

Сваки понуђач из групе понуђача која подноси заједничку понуду мора да испуњава услове из члана 75. став 1. тачка 1), 2) и 4) Закона, што доказује достављањем доказа наведеним у одељку Услови за учешће из члана 75. и 76. Закона и Упутство како се доказује испуњеност тих услова. Услове у вези са капацитетима, у складу са чланом 76. Закона, понуђачи из групе испуњавају заједно, на основу достављених доказа дефинисаних конкурсном документацијом.

У случају заједничке понуде групе понуђача све обрасце потписује и оверава члан групе понуђача који је одређен као Носилац посла у споразуму чланова групе понуђача, изузев Обрасца 1. и Обрасца 3. које попуњава, потписује и оверава сваки члан групе понуђача у своје име.

# 2.9 НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА

Наручилац се обавезује да Понуђачу плати цену након сваке појединачно извршене услуге, сукцесивно, у року од 45 дана од дана пријема исправне фактуре и прихваћеног Записника о извршеним услугама без примедби.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

# 2.10 РОК И МЕСТО ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ

Након закључења оквирног споразума, када настане потреба Корисника услуга за предметом набавке, Корисник услуга ће појединачне набавке реализовати потписивањем и достављањем Пружаоцу услуге појединачних наруџбеница, под условима из закљученог оквирног споразума у погледу предмета набавке, јединичних цена, начина и рокова плаћања, и осталих елемената дефинисаних оквирним споразумом.

Пружалац услуга је дужан да на захтев Корисника услуга изврши услугу у року од 7 дана од дана пријема Наруџбенице.

Извршење услуге је сукцесивно у складу са издатим Наруџбеницама.

# 2.11 ЦЕНА

Цена треба да буде изражена у динарима, по врсти преводилачких услуга, без пореза на додату вредност и заокружена на две децимале.

За услуге писаног превођења дата је цена по језичким групама и оквиру њих по језицима за писани превод (у оба смера) по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком, за оверу судског тумача по преводилачкој страни (превод у оба смера), за стручну лектуру по преводилачкој страни (превод у оба смера), као и укупна цена за сваку групу језика.

У понуђене цене морају бити урачунати сви трошковима које понуђач има у реализацији предметне набавке. Наведени трошкови су фиксни за период реализације Уговора.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, Наручилац задржава право да одбије такву понуду. Неуобичајено ниска цена је понуђена цена која значајно одступа у односу на тржишно упоредиву цену по преводилачкој страни и изазива сумњу у могућност извршења уговорних обавеза, а у складу са условима наведеним у овој конкурсној документацији или изазива сумњу код Наручиоца да ће понуђач извршити услугу превођења ангажовањем нестручног преводилачког кадра или незаконитом исплатом хонорара извршиоцима посла или избегавањем плаћања пореза и доприноса.

У случају да у достављеној понуди није назначено да ли је понуђена цена са или без пореза, сматраће се сагласно Закону, да је иста без пореза на додату вредност.

У Обрасцу “Структура цене“ (Образац 4. из Конкурсне документације) треба исказати структуру услуга према табели у истом обрасцу, док у Обрасцу понуде (Образац 2. из Конкурсне документације) треба исказати укупно понуђену цену.

Променом цене не сматра се усклађивање цене са унапред јасно дефинисаним параметрима у закљученом Оквирном споразуму и Конкурсној документацији.

# **2.12 ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ И** ПОЈАШЊЕЊА

Понуђач може, у писаном облику, тражити додатне информације или појашњења у вези са припремом понуде, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде, на адресу Наручиоца, са назнаком: „ОБЈАШЊЕЊА – позив за јавну набавку **„Преводилачке услуге“ - Јавна набавка број 1000/0026/2015**“ или електронским путем на е-mail адресe: [svetlana.mirkovic@eps.rs](mailto:svetlana.mirkovic@eps.rs) и [gordana.jovanovic@eps.rs](mailto:gordana.jovanovic@eps.rs), радним данима (понедељак – петак) у времену од 09 до 15 часова.

Захтев за појашњење примљен после наведеног времена или током викенда/нерадног дана биће евидентиран као примљен првог следећег радног дана.

У захтеву за додатним појашњењем заинтересовано лице може указати Наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у Kонкурсној документацији

Наручилац ће у року од три дана по пријему захтева одговор објавити на Порталу јавних набавки и својој интернет страници.

Комуникација у поступку јавне набавке се врши на начин одређен чланом 20. Закона.

# 2.13 ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА, КОНТРОЛА И ДОПУШТЕНЕ ИСПРАВКЕ

Наручилац може, после отварања понуда, писаним путем или електронским путем да захтева од понуђача додатна објашњења која ће помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, као и да врши контролу (увид) код понуђача и/или његовог подизвођача, односно учесника заједничке понуде.

Понуђач је дужан да поступи по захтеву Наручиоца, односно достави тражена објашњења и омогући непосредни увид.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

# 2.14. НЕГАТИВНЕ РЕФЕРЕНЦЕ

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ да је понуђач у претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда, у поступку јавне набавке:

* + поступао супротно забрани из чл. 23. и 25. Закона;
  + учинио повреду конкуренције;
  + доставио неистините податке у понуди или без оправданих разлога одбио да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен;
  + одбио да достави доказе и средства обезбеђења на шта се у понуди обавезао.

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се односили на исти предмет набавке, за период од претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда.

Доказ наведеног може бити:

* + правоснажна судска одлука или коначна одлука другог надлежног органа;
  + исправа о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке или испуњења уговорних обавеза;
  + исправа о наплаћеној уговорној казни;
  + рекламације потрошача, односно корисника, ако нису отклоњене у уговореном року;
  + изјава о раскиду уговора због неиспуњења битних елемената уговора дата на начин и под условима предвиђеним законом којим се уређују облигациони односи;
  + доказ о ангажовању на извршењу уговора о јавној набавци лица која нису означена у понуди као подизвођачи, односно чланови групе понуђача;
  + други одговарајући доказ примерен предмету јавне набавке који се односи на испуњење обавеза у ранијим поступцима јавне набавке или по раније закљученим уговорима о јавним набавкама.

Наручилац може одбити понуду ако поседује доказ из става 3. тачка 1) члана 82. Закона, који се односи на поступак који је спровео или уговор који је закључио и други Наручилац ако је предмет јавне набавке истоврсан.

Наручилац ће поступити на наведене начине и у случају заједничке понуде групе понуђача уколико утврди да постоје напред наведени докази за једног или више чланова групе понуђача.

# 2.15 ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗЛАЗЕ ИЗ ПРОПИСА О ЗАШТИТИ НА РАДУ И ДРУГИХ ПРОПИСА

Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (Образац 3. из Kонкурсне документације).

# 2.16 НАКНАДА ЗА КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНАТА

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

# 2.17 РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ

Понуда мора да важи најмање 60 (словима: шездесет) дана од дана отварања понуда.

У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, понуда ће бити одбијена, као неприхватљива.

# 2.18 ЗАКЉУЧИВАЊЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА И НАРУЏБЕНИЦА

Наручилац је обавезан да Оквирни споразум достави понуђачу којем је додељен у року од осам дана од дана протека рока за подношење захтева за заштиту права.

Понуђач којем буде додељен Оквирни споразум, обавезан је да у року од највише 15 дана од дана закључења Оквирног споразума достави меницу за добро извршење посла.

Достављање средства финансијског обезбеђења представља одложни услов, тако да правно дејство Оквирног споразума не настаје док се одложни услов не испуни.

Ако понуђач којем је додељен Оквирни споразум одбије да закључи исти Наручилац може да закључи Оквирни споразум са првим следећим најповољнијим понуђачем.

Уколико у року за подношење понуда пристигне само једна понуда и та понуда буде прихватљива, Наручилац ће сходно члану 112. став 2. тачка 5) Закона закључити Оквирни споразум са понуђачем и пре истека рока за подношење захтева за заштиту права.

Наручилац може да дозволи промену цене или других битних елемената Оквирног споразума и то из објективних разлога као што су: виша сила, измена важећих законских прописа, мере државних органа и измењене околности на тржишту настале услед више силе.

# 2.19 НАЧИН ОЗНАЧАВАЊА ПОВЕРЉИВИХ ПОДАТАКА

Подаци које понуђач оправдано означи као поверљиве биће коришћени само у току поступка јавне набавке у складу са Позивом и неће бити доступни ником изван круга лица која су укључена у поступак јавне набавке. Ови подаци неће бити објављени приликом отварања понуда и у наставку поступка.

Наручилац може да одбије да пружи информацију која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.

Као поверљива, понуђач може означити документа која садрже личне податке, а које не садржи ни један јавни регистар, или која на други начин нису доступна, као и пословне податке који су прописима одређени као поверљиви.

Наручилац ће као поверљива третирати она документа која у десном горњем углу великим словима имају исписано „ПОВЕРЉИВО“.

Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на горе наведени начин.

Ако се као поверљиви означе подаци који не одговарају горе наведеним условима, Наручилац ће позвати понуђача да уклони ознаку поверљивости. Понуђач ће то учинити тако што ће његов представник изнад ознаке поверљивости написати „ОПОЗИВ“, уписати датум, време и потписати се.

Ако понуђач у року који одреди Наручилац не опозове поверљивост докумената, Наручилац ће третирати ову понуду као понуду без поверљивих података.

Наручилац је дужан да доследно поштује законите интересе понуђача, штитећи њихове техничке и пословне тајне у смислу Закона о заштити пословне тајне („Сл. гласник РС“, број 72/2011).

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

# 2.20 ТРОШКОВИ ПОНУДЕ

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од Наручиоца накнаду трошкова.

Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни Наручиоца, Наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама Наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

# 2.21 ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ

Структуру цене понуђач наводи тако што попуњавa, потписује и оверава печатом Образац 3из Kонкурсне документације.

# 2.22 СРЕДСТВА ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Понуђач је дужан да достави следећа средства финансијског обезбеђења приликом закључења Oквирног споразума и то:

* **Меница за добро извршење посла**

1. Бланко соло меница која мора бити:

* + издата са клаузулом „без протеста“ и „без извештаја“
  + потписана од стране законског заступника или лица по овлашћењу законског заступника, на начин који прописује Закон о меници ("Сл. лист ФНРЈ" бр. 104/46, "Сл. лист СФРЈ" бр. 16/65, 54/70 и 57/89 и "Сл. лист СРЈ" бр. 46/96, Сл. лист СЦГ бр. 01/03 Уст. повеља)
  + евидентирана у Регистру меница и овлашћења кога води Народна банка Србије у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења („Сл. гласник РС“ бр. 56/11) и то документује овереним захтевом пословној банци да региструје меницу са одређеним серијским бројем, основ на основу кога се издаје меница и менично овлашћење (број JN/1000/0026/2015) и износ из основа (тачка 4. став 2. Одлуке).

2. менично писмо-овлашћење које мора бити издато на основу Закона о меници и тачке 1, 2 и 6 „Одлуке о облику садржини и начину коришћења јединствених инструмената платног промета“. Менично писмо мора да буде неопозиво и безусловно овлашћење којим изабрани понуђач наручиоца овлашћује да може, без протеста, приговора и трошкова попунити и наплатити меницу на износ од 10% вредности уговора без ПДВ, у року најкасније до истека рока од 30 дана од дана одређеног за коначно извршење посла, с тим да евентуални продужетак рока извршења уговорних обавеза има за последицу и продужење рока важења менице и меничног овлашћења за исти број дана.

3. копију важећег картона депонованих потписа овлашћених лица за располагање новчаним средствима са рачуна Понуђача код те пословне банке оверену на дан издавања менице и меничног овлашћења;

4. копију ОП обрасца за законског заступника и лица овлашћених за потпис менице / овлашћења (Оверени потписи лица овлашћених за заступање);

5. овлашћење којим законски заступник овлашћује лица за потписивање менице и меничног овлашћења за конкретан посао, у случају да меницу и менично овлашћење не потписује законски заступник понуђача;

6. оверен Захтев за регистрацију менице од стране пословне банке која је извршила регистрацију менице у Регистру меница и овлашћења код Народне банке Србије с тим да:

у делу „Основ издавања и износ из основа/валута“ треба ОБАВЕЗНО навести

* + у колони „Основ издавања менице“ мора се навести: Oквирни споразум o јавној набавци број JN/1000/0026/2015, а све у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник Републике Србије“ број 56/11);
  + у колони „Износ" треба ОБАВЕЗНО навести износ на који је меница издата;
  + у колони „Валута“ треба ОБАВЕЗНО навести валуту на коју се меница издаје;

Наведену меницу понуђач предаје предаје приликом закључења Уговора или најкасније у року од осам дана од закључења Оквирног споразума.

Меница може бити наплаћена у случају да изабрани понуђач не буде извршавао своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен Оквирним споразумом.

Средставо финансијског обезбеђења може гласити на члана изабране групе понуђача одређеног споразумом о заједничком извршењу набавке или изабраног понуђача, али не и на подизвођача.

У случају да изабрани понуђач не испуни преузете обавезе у предметном поступку јавне набавке, Наручилац је овлашћен да реализује достављено средство обезбеђења од стране понуђача.

Ако се за време трајања Оквирног споразума промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност менице/банкарске гаранције мора се продужити.

# 2.23 МОДЕЛ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

У складу са датим Моделом Оквирног споразума и елементима најповољније понуде биће закључен Оквирни споразум о јавној набавци.

Понуђач је у обавези да дати Модел Оквирног споразума потпише, овери и исти достави у понуди, у супротном понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

# 2.24 РАЗЛОЗИ ЗА ОДБИЈАЊЕ ПОНУДЕ И ОБУСТАВУ ПОСТУПКА

У поступку јавне набавке Наручилац ће одбити неприхватљиву понуду у складу са чланом 107. Закона.

Наручилац ће донети одлуку о обустави поступка јавне набавке у складу са чланом 109. Закона.

У случају обуставе поступка јавне набавке, Наручилац неће бити одговоран, ни на који начин, за стварну штету, изгубљену добит, или било какву другу штету коју понуђач може услед тога да претрпи, упркос томе што је Наручилац био упозорен на могућност наступања штете.

# 2.25 ИЗМЕНЕ ТОКОМ ТРАЈАЊА ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Наручилац може након закључења Оквирног споразума о јавној набавци без спровођења поступка јавне набавке повећати обим предмета набавке до лимита прописаног чланом 115. став 1. Закона.

У наведеном случају Наручилац ће донети Одлуку о измени оквирног споразума која садржи податке у складу са Прилогом 3Л Закона и у року од три дана од дана доношења исту објавити на Порталу јавних набавки, као и доставити извештај Управи за јавне набавке и Државној ревизорској институцији.

# 2.26 ПОДАЦИ О САДРЖИНИ ПОНУДЕ

Садржину понуде, поред Обрасца понуде, чине и сви остали докази о испуњености услова из чл. 75. и 76. Закона, предвиђени чл. 77. Закона, који су наведени у конкурсној документацији, као и сви тражени прилози и изјаве на начин предвиђен следећим ставом ове тачке:

* попуњен, потписан и печатом оверен образац „Изјава о независној понуди“;
* попуњен, потписан и печатом оверен образац „Образац понуде“;
* попуњен, потписан и печатом оверен образац Изјаве у складу са чланом 75. став 2. Закона;
* попуњен, потписан и печатом оверен образац „Структура цене“
* попуњен, потписан и печатом оверен образац „Листа запослених/ангажованих лица која ће бити одговорна за извршење уговора“;
* попуњен, потписан и печатом оверен „Образац трошкова припреме понуде“, по потреби;
* потписан и печатом оверен „Модел Оквирног споразума“;
* потписан и печатом оверен „Модел уговора о чувању пословне тајне и поверљивих информација“;
* обрасци, изјаве и докази одређени тачком 2.7 или 2.8 овог упутства у случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем или заједничку понуду подноси група понуђача;
* докази и обрасци о испуњености из чл. 75. и 76. Закона у складу са чланом 77. Закон и Одељком 4. конкурсне документације
* Опис услуга које су предмет набавке са условима у погледу њиховог правилног коришћења.

# 2.27 ЗАШТИТА ПРАВА ПОНУЂАЧА

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње, осим ако Законом није другачије одређено.

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице, који има интерес за доделу Оквирног споразума у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања Наручиоца противно одредбама Закона.

Захтев за заштиту права се подноси наручиоцу, са назнаком „Захтев за заштиту права брoj **JN/1000/0026/2015**“.

Копију захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки, на адресу: 11000 Београд, Немањина 22-26.

Захтев за заштиту права садржи:

1. назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
2. назив и адресу наручиоца;
3. податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
4. повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
5. чињенице и доказе којима се повреде доказују;
6. потврду о уплати таксе из члана 156. овог закона

потпис подносиоца.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније седам дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања, и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао Наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а Наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које Наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора и одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је десет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности Наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. Закона.

Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права, које садржи податке из Прилога 3Љ Закона.

Наручилац може да одлучи да заустави даље активности у случају подношења захтева за заштиту права, при чему је тад дужан да у обавештењу о поднетом захтеву за заштиту права наведе да зауставља даље активности у поступку јавне набавке.

Подносилац захтева за заштиту права дужан је да на рачун буџета Републике Србије (број рачуна: 840-30678845-06, шифра плаћања 153 или 253, позив на број 1000-0026-2015, сврха: ЗЗП, ЈП ЕПС брoj JN/1000/0026/2015, прималац уплате: буџет Републике Србије) уплати таксу и то:

* уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка јавне набавке, садржина позива за подношење понуда, односно садржина конкурсне документације или друге радње Наручиоца предузете пре отварања понуда, такса износи 120.000,00 динара;
* уколико се захтевом за заштиту права оспоравају радње Наручиоца предузете после отварања понуда, изузев Одлуке о додели уговора о јавној набавци, висина таксе се одређује према процењеној вредности јавне набавке и износи 120.000,00 динара;
* уколико се захтевом за заштиту права оспорава Одлука о додели уговора о јавној набавци, висина таксе се одређује према понуђеној цени понуђача коме је додељен уговор, па ако та цена не прелази 120.000.000,00 динара такса износи **120.000,00 динара,** а ако та цена прелази 120.000.000,00 динара, такса износи **0,1% понуђене цене** понуђача коме је додељен уговор**.**

Упутство о уплати таксе је јавно доступно на сајту Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки:

<http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>

**3. КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

Избор најповољније понуде за ову набавку извршиће се применом критеријума **„економски најповољнија понуда“,** уз испуњење свих услова тражених Конкурсном документацијом.

Избор између достављених прихватљивих и одговарајућих понуда, применом критеријума „економски најповољнија понуда“,вршиће се рангирањем понуда на основу следећих елемената критеријума:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ред. бр.** | **Елементи критеријума** | **Број бодова** |
| 1.1. | Писано превођење - укупна цена за I групу језика | 45 |
| 1.2. | Писано превођење - укупна цена за II групу језика | 35 |
| 1.3. | Писано превођење - укупна цена за III групу језика | 20 |
| УКУПНО БОДОВА | | 100 |

* **Начин пондерисања**

Укупан број пондера (УБП) се добија сабирањем броја остварених бодова (пондера) по следећим елементима критеријума:

1. Писано превођење, укупна цена за I групу језика -по овом критеријуму, максималан број пондера је 45 и оствариће их понуђач који понуди најнижу укупну цену за I групу језика. Понуде понуђача по овом критеријуму вредноваће се према следећој формули:

****

где је:

БрОПза1ГЈ – Број остварених пондера за 1. групу језика.

1. Писано превођење, укупна цена за II групу језика -по овом критеријуму, максималан број пондера је 35 и оствариће их понуђач који понуди најнижу укупну цену за II групу језика. Понуде понуђача по овом критеријуму вредноваће се према следећој формули:

****

где је:

БрОПза2ГЈ – Број остварених пондера за 2. групу језика.

1. Писано превођење, укупна цена за III групу језика -по овом критеријуму, максималан број пондера је 20 и оствариће их понуђач који понуди најнижу укупну цену за III групу језика.Понуде понуђача по овом критеријуму вредноваће се према следећој формули:

****

где је:

БрОПза3ГЈ – Број остварених пондера за 3. групу језика.

**3.1 Резервни критеријуми**

Уколико две или више понуда имају једнак збир пондера, као најповољнија ће бити изабрана понуда понуђача који је понудио нижу цену.

Уколико ни после примене резервних критеријума не буде могуће изабрати најповољнију понуду, најповољнија понуда биће изабрана путем жреба.

Извлачење путем жреба Наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача који имају исту најнижу понуђену цену. На посебним папирима који су исте величине и боје наручилац ће исписати називе понуђача, те папире ставити у кутију, одакле ће члан Комисије извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру биће додељен Оквирни споразум о јавној набавци.

# УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

# 4.1 ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Понуђач у поступку јавне набавке мора доказати:

1. да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.

# 4.2 ДОДАТНИ УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Понуђач који учествује у поступку предметне набавке, мора испунити додатне услове за учешће у поступку набавке:

1. доказ да понуђач у поступку набавке располаже довољним финансијским капацитетом: да није био у блокади рачуна дужој од 30 (тридесет) дана за 6 (шест) месеци од дана достављања позива за подношење понуде. Понуђач не сме бити у блокади у периоду анализе понуда, као и приликом закључења Оквирног споразума;
2. доказ да понуђач у поступку набавке располаже довољним кадровским капацитетом: да има најмање дванаест радно ангажованих преводилаца, од тога по три преводица за руски, немачки и француски језик, и три преводиоца за енглески језик, при чему је минимално један преводилац судски тумач за предметни језик са печатом судског тумача. Сви преводиоци треба да имају искуство од најмање 5 (пет) година у преводилачкој струци, превасходно из области енергетике, права и финансија;
3. доказ да понуђач у поступку набавке располаже довољним пословним капацитетом: да има минимално две реферeнце из области енергетике и по пет референци из права и економије, издате од стране реномираних компанија са етаблираним положајем на тржишту, као и међународних институција, владиних и невладиних агенција или установа којима је пружао услуге писаног превода на/са било којег од језика из I и/или II групе језика у периоду: јануар 2013. – децембар 2015. године.

**Напомена:** За додатне услове из тачке 3), под реномираном компанијом из области енергетике подразумева се производња угља, производња у темокапацитетима, производња у хидрокапацитетима, продаја електричне енергије. Под реномираном компанијом из области права и финансија подразумева се реномирана домаћа или страна компанија са искуством односно постојањем више од 10 година на локалном и/или међународном тржишту.

# 4.3 УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Понуђач је дужан да у понуди достави доказе да испуњава обавезне услове за учешће у поступку јавне набавке у складу са Законом, и то:

Правно лице:

1. извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда; за стране понуђаче извод из одговарајућег регистра надлежног органа државе у којој има седиште;
2. извод из казнене евиденције, односно уверење надлежног суда и надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова да оно и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за неко од кривичних дела против привреде, кривична дела против заштите животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре:

За домаће понуђаче:

* *извод из казнене евиденције надлежног суда (Основни и Виши суд) на чијем је подручју седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица;*
* *извод из казнене евиденције Посебног одељења (за организовани криминал) Вишег суда у Београду;*
* *уверење из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова за законског заступника – захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења, али и према месту пребивалишта.*

Ако је више законских заступника за сваког сe доставља уверење из казнене евиденције.

За стране понуђаче:

* *потврда надлежног органа државе у којој има седиште.*

1. уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода; за стране понуђаче потврда надлежног пореског органа државе у којој има седиште.

Доказ из тачке **2) и 3)** не може бити старији од два месеца пре отварања понуда.

**Предузетник:**

1. извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извода из одговарајућег регистра;
2. извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против заштите животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре

За домаће понуђаче:

* *уверење из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова – захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења, али и према месту пребивалишта.*

За стране понуђаче:

* *потврда надлежног органа државе у којој има седиште.*

1. уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода; за стране понуђаче потврда надлежног пореског органа државе у којој има седиште.

Доказ из тачке **2) и 3)** не може бити старији од два месеца пре отварања понуда.

**Физичко лице**:

1. извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре

За домаће понуђаче:

* *уверење из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова – захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења, али и према месту пребивалишта.*

За стране понуђаче:

* *потврда надлежног органа државе у којој има седиште.*

1. уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода; за стране понуђаче потврда надлежног пореског органа државе у којој има седиште.

Доказ из тачке **1) и 2)** не може бити старији од два месеца пре отварања понуда.

Испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне набавке, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

1. **Услов из тачке 1)**

**Доказ:** Извештај о бонитету за јавне набавке (образац БОН-ЈН) који издаје Агенција за привредне регистре, Регистар финансијских извештаја и података о бонитету правних лица и предузетника, сходно чл. 4. Закона о Агенцији за привредне регистре („Сл. гласник РС”, бр. 55/2004 и 111/2009) или Потврда о броју дана неликвидности за период од 6 (шест) месеци **од дана достављања позива за подношење понуде**, коју издаје НБС, на начин предвиђен важећим прописима.

1. **Услов из тачке 2)**

**Доказ:** За сваког од преводилаца потребно је доставити:

* *CV* потписан од стране преводиоца, који ће превасходно да садржи следеће податке: име и презиме, стечено образовање и евентуално завршени стручни преводилачки курсеви и семинари и слично, страни језик за који је стручан, радно искуство у превођењу од 5 (пет) година, које се доказује навођењем послодавца или претходног наручиоца посла;
* копију дипломе филолошког факултета за предметни језик или копију дипломе факултета са приложеном копијом међународно признатог сертификата/дипломе којим се доказује познавање траженог језика на нивоу Ц2 или завршени стручни преводилачки курс или обука у земљи или иностранству којим се доказује да преводилац има уско стручно знање из предметног језика. Услови за преводиоце чији је матерњи језик један од језика из I и/или II групе језика, могу имати одступања у погледу једног од горе наведених услова;
* Решење о стицању звања овлашћеног судског тумача за предметни језик;
* Изјаву о кадровском капацитету попуњену, потписану и оверену печатом;
* Као прилог Изјави о кадровском капацитету, понуђач доставља копију образаца М2 и М3А или МА за сваког од преводиоца који је ангажован на неодређено време и са пуним радним временом, односно копије уговора о радном ангажовању за преводиоце који нису у сталном радном односу (уговор о раду / уговор о обављању привремених и повремених послова / уговор о делу).

Уколико понуду подноси група понуђача, кадровски капацитети се сабирају приликом оцењивања испуњености услова.

Уколико понуду поднесе понуђач са подизвођачем, понуђач самостално мора испуњавати овај услов.

1. **Услов из тачке 3)**

**Доказ:** Референтна листа (Образац 6. ове конкурсне документације) са приложеним потврдама претходних наручилаца посла.

# 4.4 УСЛОВИ КОЈЕ МОРА ДА ИСПУНИ СВАКИ ПОДИЗВОЂАЧ, ОДНОСНО ЧЛАН ГРУПЕ ПОНУЂАЧА

Сваки подизвођач мора да испуњава услове из члана 75. став 1. тачка 1), 2) и 4) Закона, што доказује достављањем доказа наведених у овом одељку. Услове у вези са капацитетима из члана 76. Закона, понуђач испуњава самостално без обзира на ангажовање подизвођача.

Сваки понуђач из групе понуђача која подноси заједничку понуду мора да испуњава услове из члана 75. став 1. тачка 1), 2) и 4) Закона, што доказује достављањем доказа наведених у овом одељку. Услове у вези са капацитетима из члана 76. Закона понуђачи из групе испуњавају заједно, на основу достављених доказа у складу са oвим одељком конкурсне документације.

# 4.5 ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗАКОНА

Наручилац од понуђача захтева да при састављању својих понуда изричито наведу да су поштовали обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

У вези са овим условом понуђач у понуди подноси Изјаву - Образац 3. из конкурсне документације.

Ова изјава се подноси, односно исту даје и сваки члан групе понуђача, односно подизвођач, у своје име.

# 4.6 НАЧИН ДОСТАВЉАЊА ДОКАЗА

Докази о испуњености услова могу се достављати у неовереним копијама, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора, захтевати од понуђача, чија је понуда на основу извештаја комисије за јавну набавку оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа.

Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказ из чл. 75. став. 1. тачка 1) Закона - Извод из регистра Агенције за привредне регистре, који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Понуђач уписан у Регистар понуђача није дужан да приликом подношења понуде, доказује испуњеност обавезних услова из чл. 75. став. 1. тачка 1), 2) и 4) Закона. Регистар понуђача је доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ, осим уколико подноси електронску понуду када се доказ доставља у изворном електронском облику.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају докази из члана 77. став 1. тачка 1), 2) и 4) Закона, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач није могао да прибави тражена документа у року за подношење понуде, због тога што она до тренутка подношења понуде нису могла бити издата по прописима државе у којој понуђач има седиште и уколико уз понуду приложи одговарајући доказ за то, наручилац ће дозволити понуђачу да накнадно достави тражена документа у примереном року.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин

У случају сумње у истинитост достављених података, Наручилац задржава право провере на основу релевантних доказа. Уколико Наручилац утврди да је понуђач приказивао неистините податке или да су документа лажна, понуда тог понуђача ће се сматрати неприхватљивом и биће одбијена.

Сви извршиоци које је понуђач навео у својој понуди, морају бити ангажовани у извршењу набавке, а по извршеном избору најповољније понуде и додели уговора.

# СПЕЦИФИКАЦИЈА УСЛУГА ПРЕДМЕТНЕ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Предмет јавног позива је набавка услуга у отвореном поступку ради закључења оквирног споразума – „Преводилачке услуге“, за потребе Наручиоца.

Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ из Београда, Улица царице Милице бр. 2, за своје потребе набавља преводилачке услуге, које обухватају писано превођење са српског на следеће језике:

1. **руски, немачки, француски - I група језика,**
2. **енглески - II група језика,**
3. **холандски, македонски, грчки, италијански, шпански, украјински, мађарски, албански и сви остали језици - III група језика,**

као и са наведених страних језика (све три групе језика) на српски језик.

Потребно је да понуђач за све три групе језика за наведене/тражене језике (руски, немачки, француски, енглески, холандски, македонски, грчки, италијански, шпански, украјински, мађарски, албански) обезбеди преводиоце, тако што ће бити радно ангажовани код њега (по било ком основу). Уколико понуђач својим кадровским капацитетом не може да изађе у сусрет захтеву Наручиоца за превођење на/са неког језика из III групе језика, понуђач се обавезује да ће уложити разумне напоре да ангажује одговарајућег преводиоца/е са тржишта за тражени језик, под условима наведеним у Уговору.

Наручилац ће преводити службену документацију превасходно из области енергетике, економије и права, као и из других области које су потребне за пословање Наручиоца (нпр. уговоре, финансијску документацију, маркетиншки и пропагандни материјал, понуде услуга, као и разну другу документацију).

Наручилац под писаним превођењем подразумева:

* писани превод по преводилачкој страни са траженог страног језика на српски језик и са српског на тражени страни језик;
* стручну лектуру по преводилачкој страни већ преведеног текста, тако да испоручени превод задовољава највише стандарде квалитета који је неопходан за објављивање, штампање или употребу достављеног превода у званичне сврхе (обухвата проверу правописа, граматике, стилску уједначеност, итд. и то од стране лица која располаже како језичким тако и стручним знањима која су релевантна за област превођења предметног текста, уз додатне консултације са стручњацима из дате области);
* оверу судског тумача по преводилачкој страни, подразумева оверу преведеног текста од стране овлашћеног судског тумача за предметни језик.

Наручилац под преводилачком страном подразумева преведену страну од 1800 карактера са размаком.

У оквиру услуге писаног превођења Наручилац захтева од понуђача гарантовани минимум обима посла по дану (24 ч) од 20 преводилачких страна, са лектуром и овером, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод Наручиоцу у било ком тренутку и за било коју језичку варијанту из I, II и III групе језика.

Понуђач мора да гарантује квалитет, професионалност, језичку, преводилачку, културну и техничку компетентност, граматичку, терминолошку, лексичку и правописну коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

Наручилац под језичком компетенцијом подразумева да преводилац мора добро да разуме текст на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи, да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон (од стандардног језика до специфичности професиолеката).

Наручилац под преводилачком компетенцијом подразумева да преводилац мора да преведе текст на захтеваном нивоу што значи разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, као и способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на језику на који преводи.

Наручилац под културнаом компетенцијом подразумева да преводилац мора да у изворном језику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст на српском или траженом страном језику специфичности културе из које изворни текст потиче.

Наручилац под техничком компетенцијом подразумева да понуђач ангажује преводиоце који морају поседовати знања и вештине за коришћење рачунарских апликација као што су *Microsoft Office* пакет и уколико поседује преводилачки софтвер мора бити оспособљен зарад у њему.

Понуђач је одговоран за квалитет превода ангажованих преводилаца. Понуђач треба да настоји да за услуге које су предмет набавке ангажује преводиоце којe је навео у Изјави о кадровском капацитету. Уколико није у могућности да ангажује преводиоце који је навео у Изјави о кадровском капацитету из оправданих разлога, потребно је да ангажује преводиоце који имају исто или приближно занање и искуство.

Наручилац ће вршити контролу извршених услуга превода. Уколико Наручилац није задовољан квалитетом превода, може вратити превод на корекцију. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 3 (три) дана. Уколико треће лице коме Наручилац доставља преведени текст врати Наручиоцу преведени текст (документ) због неквалитетног превода, понуђач је дужан да, на захтев Наручиоца, изврши исправку превода без права на накнаду, невезано да ли је превод већ исплаћен или није плаћен.

Уколико понуђач поседује лиценцирани преводилачки софтвер, што подразумева софтверске апликације за помоћ приликом превођења, Изјавом ће доказати да поседује неки од лиценцираних софтвера. Такође, у случају рада у преводилачком софтверу, понуђач је обавезан:

* + да се придржава упутстава за рад Наручиоца, да користи преводилачку меморију и да се придржава терминолошке базе уколико му Наручилац достави исте,
  + да Наручиоцу достави превод у свим траженим верзијама (нпр. чиста верзија, двојезична са таговима), као и попуњену преводилачку меморију у .*txt* формату и терминолошку базу уколико постоје.

Наручилац ће предметне преводилачке услуге достављати изабраном понуђачу на основу писаног Захтева у електронској форми, с тим што ће у Захтеву навести врсту услуге и примерени рок извршења (у складу са гарантованим минимумом обима посла. Изабрани понуђач ће преведени материјал достављати Наручиоцу по договору (електронским путем, факсом, у штампаној форми, поштом/брзом поштом на адресу коју назначи Наручилац). Наручилац по потреби може да тражи да се преведени текст укоричи.

По испуњењу преводилачке услуге на основу сваког Захтева, одговорна лица Наручиоца и изабраног понуђача сачињавају Записник о извршеним услугама и потписују га, без примедби. Као саставни део рачуна изабрани понуђач доставља Записник о извршеним услугама без примедби.

Изабрани понуђач се обавезује да ће, по потписивању Уговора и Споразума о чувању поверљивих информација писаним путем обавестити Наручиоца о подацима особе за контакт (мобилни и фиксни телефон, адресу и e-mail адресу) која ће бити доступна Наручиоцу од 08 часова до 20 часова свих 7 дана у недељи у току целе године.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **(М.П.)** | **Потпис овлашћеног лица**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Напомена:** Спецификацију услуга понуђач мора да потпише и овери печатом, чиме потврђује да се слаже са истом.

# ОБРАСЦИ

# ОБРАЗАЦ 1.

У складу са чланом 26. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр. 124/12, 14/15 и 68/15) дајемо следећу

**И З Ј А В У**

**О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

у својству \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(*уписати: понуђача, члана групе понуђача у заједничкој понуди*)

И З Ј А В Љ У Ј Е М О

под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(*пун назив и седиште*)

(заједничку) понуду у отвореном поступку ЈН број ЈН/1000/0026/2015, Наручиоца – Јавно предузеће „Електропривреда Србије“, Београд , подносим/о независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Датум: | М.П. | Понуђач/члан групе: |
|  |  |  |
|  |  |  |

# ОБРАЗАЦ 2.

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Назив понуђача \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Адреса понуђача \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Број дел. протокола понуђача \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ године

Место: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(у случају заједничке понуде уносе се подаци за носиоца посла)

На основу позива за подношење понуда у отвореном поступку ради закључења Оквирног споразума, за јавну набавку услуга „Преводилачке услуге,“ објављеног дана\_\_\_\_\_\_2016. године на Порталу јавних набавки, подносимо

**П О Н У Д У**

У складу са траженим захтевима и условима утврђеним позивом и конкурсном документацијом, испуњавамо све услове за извршење јавне набавке.

|  |  |
| --- | --- |
| **БРОЈ ЈАВНЕ НАБАВКЕ** | ЈN/1000/0026/2015 |

|  |  |
| --- | --- |
| **НАЗИВ И СЕДИШТЕ ПОНУЂАЧА**  **МАТИЧНИ БР. ПОНУЂАЧА** |  |
| **ДЕЛАТНОСТ ПОНУЂАЧА** (шифра) |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **ИМЕ И ПРЕЗИМЕ ОДГОВОРНОГ ЛИЦА (ПОТПИСНИК УГОВОРА)** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **НАЧИН ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ**  (заокружити) | * самостално * заједничка понуда * са подизвођачем |
| **ЛИДЕР-НОСИЛАЦ ПОСЛА** |  |
| **НАЗИВ, СЕДИШТЕ, МАТИЧНИ БРОЈ И ПИБ ОСТАЛИХ ЧЛАНОВА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА ИЛИ ПОДИЗВОЂАЧА** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **ИМЕ И ПРЕЗИМЕ ЛИЦА ЗА КОНТАКТ** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **БРОЈ ТЕЛЕФОНА** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **БРОЈ ТЕЛЕФАКСА** |  |
| **(Е-МАИЛ)** |  |
| **ПИБ** |  |
| **ТЕКУЋИ РАЧУН ПОНУЂАЧА**  **И НАЗИВ БАНКЕ** |  |

**Подаци о осталим члановима групе понуђача или подизвођачима**

|  |  |
| --- | --- |
| **НАЗИВ** |  |
| **СЕДИШТЕ** |  |
| **МАТИЧНИ БРОЈ** |  |
| **ПИБ** |  |
| **ИМЕ ОСОБЕ ЗА КОНТАКТ** |  |

**Напомена:** *Табелу “****Подаци о осталим члановима групе понуђача или подизвођачима****“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду или понуду са подизвођачима, а ако има већи број осталих чланова групе понуђача или подизвођача табела се у случају потребе може проширити*

**У случају ангажовања подизвођача:**

Подаци о проценту укупне вредности набавке који ће бити поверен подизвођачу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**1. ЦЕНЕ ПО ГРУПИ ЈЕЗИКА:**

|  |  |
| --- | --- |
| Назив услуге | Укупна цена (без ПДВ) |
| Писано превођење - укупна цена за I групу језика |  |
| Писано превођење - укупна цена за II групу језика |  |
| Писано превођење - укупна цена за III групу језика |  |
| **Укупна цена за I, II и III групу језика** |  |

Укупна цена без ПДВ служи само за рангирање понуда. Вредност оквирног споразума је 1.000.000,00 динара без ПДВ.

**2. УСЛОВИ И НАЧИН ПЛАЋАЊА:**  Наручилац се обавезује да Понуђачу плати цену након сваке појединачно извршене услуге, сукцесивно, у року од 45 дана од дана пријема исправне фактуре и прихваћеног Записника о извршеним услугама без примедби.

**3. РОК И НАЧИН ИЗВРШЕЊА:** Пружалац услуга је дужан да на захтев Корисника услуга изврши услугу у року од \_\_\_ дана од дана пријема Наруџбенице.

Извршење услуге је сукцесивно у складу са издатим Наруџбеница.

**4. РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ:** \_\_\_\_ дана од дана отварања понуда.

*(понуда мора да важи најмање 60 дана од дана отварања понуда)*

**5.** Понуђач обезбеђује коришћење једног од лиценцираног преводилачког софтвера (заокружити јасно и недвосмислено један од понуђених одговора):

ДА или НЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Место и датум: | М.П. | Понуђач: |
|  |  |  |
|  |  |  |

**ОБРАЗАЦ 3.**

**СТРУКУТРА ЦЕНЕ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Редни број | Назив услуге | Једин. мере | Количина | Јединична цена (без ПДВ) | Јединична цена (са ПДВ) | *Укупна цена (без ПДВ)* | Укупна цена (са ПДВ) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|  | **Писано превођење за I групу језика - руски** |  |  |  |  |  |  |
| 1. | Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
| 2. | Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
| 3. | Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
|  | **Писано превођење за I групу језика - француски** | 1 + 2 + 3 | | | |  |  |
| 4. | Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
| 5. | Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
| 6. | Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
|  | **Писано превођење за I групу језика - немачки** | 4 + 5 + 6 | | | |  |  |
| 7. | Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
| 8. | Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
| 9. | Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
| **I** | **Укупна цена за I групу језика** | 7 + 8 + 9 | | | |  |  |
|  | **Писано превођење за II групу језика - енглески** |  |  |  |  |  |  |
| 10. | Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
| 11. | Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
| 12. | Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
| **II** | **Укупна цена за II групу језика** | 10 + 11 + 12 | | | |  |  |
|  | **Писано превођење за III група језика: холандски, македонски, грчки, италијански, шпански, украјински, мађарски, албански и сви остали језици** |  |  |  |  |  |  |
| 13. | Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
| 14. | Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
| 15. | Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | ком | 1 |  |  |  |  |
| **III** | **Укупна цена за III групу језика** | 13 + 14 + 15 | | | |  |  |
| **УКУПНА ЦЕНА (I+ II+ III) БЕЗ ПДВ** | | | | | | |  |  | 1 |  |  |
| **ПРИПАДАЈУЋИ УКУПАН ИЗНОС ПДВ** | | | | | | |  |  |  |  |  |
| **УКУПНА ЦЕНА (I+ II+ III) СА ПДВ** | | | | | | |  |
|  | | | | | | |  |
|  | | | | | | |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Датум: | М.П. | Понуђач: |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Упутство за попуњавање обрасца структуре цене:**

Понуђач треба да попуни образац структуре цене на следећи начин:

* у колони 5 уписати колико износи јединична цена без ПДВ, за сваки назив производа јавне набавке;
* у колони 6 уписати колико износи јединична цена са ПДВ, за сваки назив производа јавне набавке;
* у колони 7 уписати укупну цену без ПДВ, за сваки назив производа јавне набавке и то тако што ће помножити јединичну цену без ПДВ (наведену у колони 5) са траженим количинама (које су наведене у колони 4); на крају уписати укупну цену предмета набавке без ПДВ.
* у колони 8 уписати колико износи укупна цена са ПДВ за сваки назив услуга јавне набавке и то тако што ће помножити јединичну цену са ПДВ (наведену у колони 6) са траженим количинама (које су наведене у колони 4); на крају уписати укупну цену предмета набавке са и без ПДВ.

**ОБРАЗАЦ 4.**

У складу са чланом 75. став 2. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр. 124/12, 14/15 и 68/15) дајемо следећу

**И З Ј А В У**

У својству \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(*уписати: понуђача, члана групе понуђача, подизвођача*)

И З Ј А В Љ У Ј Е М О

под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(*пун назив и седиште*)

поштује све обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде у поступку јавне набавке број ЈН/1000/0026/2015, Наручиоца – Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Датум: | М.П. | Понуђач/члан групе/ подизвођач: |
|  |  |  |
|  |  |  |

# ОБРАЗАЦ 5.

**ИЗЈАВА**

**понуђача о испуњавању кадровског капацитета**

Изјављујемo под кривичном, материјалном и моралном одговорношћу да имамо најмање дванаест радно ангажованих преводилаца, од тога по три преводиоца за руски, немачки, француски и енглески језик, при чему је минимално један преводилац судски тумач за предметни језик са печатом судског тумача. Сви наведени преводиоци треба да имају искуство од најмање 5 (пет) година у преводилачкој струци, превасходно из области енергетике, права и финансија.

Изјава се односи на поступак набавке преводилачких услуга за потребе Јавног предузећа „Електропривреда Србије“ из Београда, Улица царице Милице бр. 2, редни број набавке ЈN/1000/0026/2015, као доказ испуњавања захтева који се односе на кадровски капацитет.

**Списак радно ангажованих преводилаца**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Редни број** | **Име и презиме преводиоца** | **Страни језик за који су ангажовани** | **Поседује печат судског тумача** |
| 1. |  |  |  |
| 2. |  |  |  |
| 3. |  |  |  |
| 4. |  |  |  |
| 5. |  |  |  |
| 6. |  |  |  |
| 7. |  |  |  |
| 8. |  |  |  |
| 9. |  |  |  |
| 10. |  |  |  |
| 11. |  |  |  |
| 12. |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **У** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Дана** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **М.П.** | **Потпис овлашћеног лица**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Прилози:**

* **CV за сваког преводиоца;**
* **Документ о радном ангажовању за сваког преводиоца.**

**ОБРАЗАЦ 6.**

**РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА**

**понуђача о траженим референцама из обавезних услова**

**ЈN/1000/0026/2015 - Преводилачке услуге**

Изјављујемo под кривичном, материјалном и моралном одговорношћу да имамо минимално две рефернце из области енергетике и по пет референци из права и економије, издате од стране реномираних компанија са етаблираним положајем на тржишту, као и међународних институција, владиних и невладиних агенција или установа којима смо пружали услуге писаног превода на/са било којег од језика из I и/или II групе језика у периоду: јануар 2013. – децембар 2015.

Прилажемо референце од следећих наручилаца посла:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Р.**  **б.** | **Наручилац посла** | **Контакт особа**  **(број телефона)** | **Период**  **пружања услуга** | **Област** |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **У** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Дана** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **М.П.** | **Потпис овлашћеног лица**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Прилог:** Рефернце (у слободној форми) издате од стране реномираних компанија са етаблираним положајем на тржишту, као и међународних институција, владиних и невладиних агенција или установа којима је понуђач пружио услуге писаног превода на/са било којег од језика из I и/или II групе језика из области енергетике, права и економије.

**ОБРАЗАЦ 7.**

**ИЗЈАВА**

**о поседовању преводилачког софтвера**

Овом Изјавом потврђујем да поседујемо следећи лиценцирани софтвер

за превођење \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Изјава се односи на поступак набавке преводилачких услуга за потребе Јавног предузећа „Електропривреда Србије“ из Београда, Улица царице Милице бр. 2, редни број набавке ЈN/1000/0026/2015, као доказ испуњавања захтева који се односе на захтев за коришћење лиценцираног преводилачког софтвера.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **У** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Дана** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **М.П.** | **Потпис овлашћеног лица**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

# ОБРАЗАЦ 8.

У складу са чланом 88. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр. 124/12, 14/15 и 68/15) дајемо следећи:

**ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ**

**ЈN/1000/0026/2015 - Преводилачке услуге**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назив и опис трошка** | **Износ** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **УКУПНО** |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Датум: | М.П. | Понуђач: |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Напомена:** Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде у складу са датим обрасцем и чланом 88. Закона.

# ОБРАЗАЦ 9.

**(напомена: не доставља се у понуди)**

Нa oснoву oдрeдби Зaкoнa o мeници (Сл. лист ФНРJ бр. 104/46 и 18/58; Сл. лист СФРJ бр. 16/65, 54/70 и 57/89; Сл. лист СРJ бр. 46/96 Сл. лист СЦГ бр. 01/03 Уст. повеља)

ДУЖНИК: …………………………………………………………………………………………………….

(назив и седиште Понуђача)

МАТИЧНИ БРОЈ ДУЖНИКА (Понуђача): ...............................................................................

ТЕКУЋИ РАЧУН ДУЖНИКА (Понуђача): ...............................................................................

ПИБ ДУЖНИКА(Понуђача): .....................................................................................................

И З Д А Ј Е Д А Н А ...........................ГОДИНЕ

**МЕНИЧНО ПИСМО – ОВЛАШЋЕЊЕ ЗА КОРИСНИКА БЛАНКО СОЛО МЕНИЦЕ**

КОРИСНИК - ПОВЕРИЛАЦ:Јавно предузеће „Електроприведа Србије“ Царице Милице број 2, 11000 Београд, Матични број 20053658, ПИБ 103920327, бр. Тек. рачуна: 160-700-13 Banka Intesa,

1. Предајемо вам 1 (једну) потписану и оверену, бланко соло меницу, серијски бр. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(уписати серијски број)* као средство финансијског обезбеђења и овлашћујемо Јавно предузеће „Електроприведа Србије“ Царице Милице број 2, Београд, као Повериоца, да предату меницу може попунити до максималног износа од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара, (и словима \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара) *(уписати износ динaрa)*, по Оквирном споразуму за набавку услуге – „Преводилачке услуге“ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, бр.\_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_\_\_\_\_(*заведен код Корисника - Повериоца*) и бр. \_\_\_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_\_\_\_\_(*заведен код дужника*) као средство финансијског обезбеђења за добро извршења посла у вредностиод \_\_% *(уписати проценат*) уговорене вредностидобара без ПДВ, уколико \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*уписати назив дужника*), као дужник не изврши уговорене обавезе у уговореном року, за ЈН број \_\_\_\_\_\_\_ (*уписати број набавке код Наручиоца*)

Издата Бланко соло меница серијски број *(уписати серијски бро*ј) може се поднети на наплату у року доспећа утврђеном Оквирном споразуму бр. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_\_\_\_\_ године (*заведен код Корисника-Повериоца*) и бр. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године (*заведен код дужника*) т.ј. најкасније до истека рока од \_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) дана (*уписати број* дана*)* од уговореног рока извршења посла, с тим да евентуални  
продужетак рока за извршење посла има за последицу и продужење рока важења менице и меничног овлашћења, за исти број дана за који ће бити продужен и рок за извршење посла.

Овлашћујемо безусловно и нeопозиво Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд, као Повериоца да у складу са горе наведеним условом, изврши наплату бланко соло менице, без протеста и трошкова, вансудски ИНИЦИРА наплату - издавањем налога за наплату на терет текућег рачуна Дужника бр. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ код \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Банке, а у корист текућег рачуна Повериоца бр. 160-700-13 Banka Intesa.

Меница је важећа и у случају да у току трајања реализације наведеног уговора дође до: промена овлашћених за заступање правног лица, промена лица овлашћених за располагање средствима са рачуна Дужника, промена печата, статусних промена код Дужника, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника и других промена од значаја за правни промет.

Дужник се одриче права на повлачење овог овлашћења, на стављање приговора на задужење и на сторнирање задужења по овом основу за наплату.

Меница је потписана од стране законског заступника / овлашћеног лица за заступање Дужника \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(унети име и презиме овлашћеног лица).

Ово менично писмо - овлашћење сачињено је у 2 (два) истоветна примерка, од којих је 1 (један) примерак за Повериоца, а 1 (један) задржава Дужник.

Место и датум издавања Овлашћења ДУЖНИК-ИЗДАВАЛАЦ МЕНИЦЕ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица

Прилог:

- 1 (једна) потписана и оверена бланко соло меница као гаранција за добро извршење посла

- копија картона депонованих потписа оверена од стране банке која је назначена у меничном овлашћењу на дан издавања менице и меничног писма,

- ОП образац законског заступника и овлашћеног лица које је потписало меницу,

- оверен захтев пословној банци да региструје меницу у Регистру меница и овлашћења НБС у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења НБС

**7. МОДЕЛИ УГОВОРА**

**МОДЕЛ OKВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**са једним понуђачем за извршење услуга „Преводилачке услуге“**

Закључен у Београду, дана \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_између страна у Оквирном споразуму:

1. Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд, Улица царице Милице бр. 2, матични број 20053658, ПИБ 103920327, текући рачун 160-700-13 Banca Intesа ad Београд, које заступа законски заступник Александар Обрадовић, директор, (у даљем тексту: **Корисник услуге**)

и

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_\_\_\_\_, Ул. \_\_\_\_\_\_\_ бр.\_\_ матични број \_\_\_\_\_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_\_\_, текући рачун \_\_\_\_\_ Банка\_\_\_\_\_\_\_\_, кога заступа \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (у даљем тексту**: Пружалац услуге**)

(у даљем тексту заједно: Стране у Оквирном споразуму)

док су чланови групе/подизвођачи:

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_\_\_\_\_, Ул. \_\_\_\_\_\_\_ бр.\_\_ Матични број \_\_\_\_\_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_\_\_, Текући рачун \_\_\_\_\_ Банка\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ кога заступа \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Стране у Оквирном споразуму констатују:

● да јеНаручилац, спровео отворени поступак јавне набавке ради закључења Оквирног споразума између једног Наручиоца и једног Понуђача, бр. 1000/0026/20115, ради набавке преводилачких услуга.

● да је Понуђач на основу Позива за подношење понуда и Конкурсне документације који су објављени на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца дана \_\_\_\_\_.2016. године, доставио Понуду бр.\_\_\_\_\_\_\_\_\_ од \_\_.\_\_.\_\_\_\_. године.

● да је Наручилац, на основу Извештаја комисије о стручној оцени понуда, у складу са чланом 105. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012,14/2015 68/2015) (у даљем тексту: ЗЈН) и Одлуке о додели Оквирног споразума бр. \_\_\_\_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_2016. године донете у складу са чланом 108. ЗЈН, доделио Оквирни споразум о јавној набавци Понуђачу

● овај Оквирни споразум не представља обавезу Наручиоца

● обавеза настаје пријемом Наруџбенице са битним елементима уговора, а на основу Оквирног споразума, од стране Понуђача

**ПРЕДМЕТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**Члан 1.**

Предмет овог Оквирног споразума је набавка преводилачких услуга (у даљем тексту: Уговорене услуге), у складу са Понудом бр. \_\_\_\_\_\_\_\_, од дана \_\_\_\_\_\_2016. године, Обрасцем структуре цене за ЈН бр. 1000/0026/2015 и Конкурсном документацијом, који као Прилог 1, Прилог 2 и Прилог 3, чине саставни део овог Оквирног споразума, као и стварним потребама Корисника услуге, а на основу појединачних наруџбеница.

Количине услуга у спецификацији су оквирне за време важења Оквирног споразума.

**ВРЕДНОСТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**Члан. 2.**

Укупна вредност овог Оквирног споразума за Уговорене услуге из члана 1. без обрачунатог ПДВ износи 1.000.000,00 динара (словима: једанмилиондинара).

Порез на додату вредност биће обрачунат у складу са важећим законским прописима.

Јединичне цене за вршење услуге из члана 1. овог Оквирног споразума утврђене су у Обрасцу структуре цене, који је саставни део овог Оквирног споразума.

Цена у Обрасцу структуре цене укључује све зависне трошкове току трајања Оквирног споразума.

Цене из Обрасца Структуре цене су фиксне за све време трајања овог Оквирног споразума.

Корисник услуга није у обавези да реализује целокупну вредност Оквирног споразума.

Стране у Оквирном споразуму су сагласне да су количине услуга наведене у Обрасцу структуре цене оквирне, те да су дозвољена одступања од оквирних количина, с тим да се укупна вредност Оквирног споразума не може премашити.

Коначна вредност извршених услуга утврдиће се применом јединичних цена на стварно извршену количину услуга.

**НАЧИН ИЗДАВАЊА НАРУЏБЕНИЦА**

**Члан 3.**

Након закључења Оквирног споразума, када настане потреба Корисника услуге за Уговореном услугом , Корисник услуге ће упутити Пружаоцу услуге (поштом, мејлом) Наруџбеницу која садржи опис потребних услуга, количину, јединичне цене, рок почетка и завршетка вршења услуга, и друге услове, у складу са Оквирним споразумом.

**НАЧИН ПЛАЋАЊА**

**Члан 4.**

Плаћање уговорене цене по свакој наруџбеници ће се извршити на текући рачун Пружаоца услуге бр.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_који се води код \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_банке, након сваке појединачно извршене услуге, сукцесивно, у законском року од 45 дана од дана пријема исправне фактуре и потписаног и овереног Записника о извршеним услугама без примедби.

Рачун се доставља на адресу Корисника услуге уз обавезно навођење броја Оквирног споразума и броја Наруџбенице, по којој је извршена Уговорена услуга.

**РОК И МЕСТО ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ**

**Члан 5.**

Пружалац услуге се обавезује да услуге из члана 1. Оквирног споразума почне да врши у року од................ дана од дана пријема појединачно издате Наруџбенице.

У случају да Пружалац услуге не изврши Уговорену услугу у уговореним роковима, Корисник услуге има право на наплату уговорне казне и менице за добро извршење посла, као и право на раскид Оквирног споразума.

**ОБАВЕЗЕ ПРУЖАОЦА УСЛУГЕ**

**Члан 7.**

Пружалац услуга се обавезује:

* + да се придржава упутстава за рад Корисника услуге, да користи преводилачку меморију и да се придржава терминолошке базе уколико му Корисник услуге достави исте,
  + да Кориснику услуге достави превод у свим траженим верзијама (нпр. чиста верзија, двојезична са таговима), као и попуњену преводилачку меморију у .*txt* формату и терминолошку базу уколико постоје.

**КВАЛИТЕТ УСЛУГЕ**

**Члан 8.**

Пружалац услуге се обавезује да Уговорену услугу изврши на начин који одговара техничким захтевима, у складу са правилима струке, науке и важећих стандарда.

**СРЕДСТВА ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА**

**Члан 9.**

Пружалац услуга се обавезује да у тренутку закључења или најкасније у року од осам дана од закључења Оквирног споразума која се има сматрати одложним условом из чл. 74. став 2. Закона о облигационим односима ("Сл. лист СФРJ", бр. 29/78, 39/85, 45/89 - oдлукa УСJ и 57/89, "Сл. лист СРJ", бр. 31/93 и "Сл. лист СЦГ", бр. 1/2003 - Устaвнa пoвeљa) (у даљем тексту: ЗОО) за ступање на правну снагу овог Уговора, достави Кориснику услуга једну бланко соло меницу за добро извршење посла са клаузулом „без протеста“ и „без извештаја, која мора бити потписана од стране законског заступника или лица по овлашћењу законског заступника, на начин који прописује Закон о меници ("Сл. лист ФНРЈ", бр. 104/46, "Сл. лист СФРЈ", бр. 16/65, 54/70 и 57/89, "Сл. лист СРЈ", бр. 46/96 и "Сл. лист СЦГ", бр. 1/2003 - Уставна повеља)и евидентирана у Регистру меница и овлашћења кога води Народна банка Србије.

Истовремено са меницом Пружалац услуге предаје менично писмо-овлашћење које мора да буде неопозиво и безусловно овлашћење којим овлашћује Корисника услуга да може, без протеста, приговора и трошкова попунити и наплатити меницу на износ од 10% вредности Оквирног споразума без ПДВ из члана 2. овог уговора, у року најкасније до истека рока од 30 дана од дана одређеног за коначно извршење посла, с тим да евентуални продужетак рока извршења уговорних обавеза има за последицу и продужење рока важења менице и меничног овлашћења за исти број дана.

Пружалац услуга предаје Кориснику услуга и оверену копију важећег картона депонованих потписа овлашћених лица за располагање новчаним средствима са рачуна Пружаоца услуга код Пословне банке оверену на дан издавања менице и меничног овлашћења, копију ОП обрасца за законског заступника и лица овлашћених за потпис менице/овлашћења, оверен Захтев за регистрацију менице од стране пословне банке која је извршила регистрацију менице у Регистру меница и овлашћења код Народне банке Србије, као и овлашћење којим законски заступник овлашћује лица за потписивање менице и меничног овлашћења за конкретан посао, у случају да меницу и менично овлашћење не потписује законски заступник овог продавца.

Корисник услуга може попунити и поднети меницу на наплату, у било ком од случајева неизвршења и/или неблаговременог извршења и/или делимичног неизвршења и/или неквалитетног извршења било које од уговорених обавеза Пружаоца услуга.

**УГОВОРНА КАЗНА ЗБОГ ЗАКАШЊЕЊА У ИЗВРШЕЊУ УСЛУГЕ**

**Члан 10.**

Уколико Пружалац услуге у уговореном року не испуни своју уговорну обавезу из члана 1. овог Оквирног споразума, Корисник услуга има право да наплати уговорну казну и то 0,2% од вредности појединачно издате Наруџбенице,за сваки дан закашњења, а највише у укупном износу од 10% вредности Наруџбенице без ПДВ.

У случају доцње Корисник услуге има право да захтева и испуњење уговорне обавезе и уговорну казну, под условом да без одлагања, а најкасније пре пријема Извештаја саопшти Пружаоцу услуге да задржава право на уговорну казну и под условом да до закашњења није дошло кривицом Корисника услуга, нити услед дејства више силе.

Наплатом уговорне казне Корисник услуга не губи право на накнаду штете.

У случају закашњења из става 1. овог члана, првенствено се обрачунава уговорна казна, док се меница за добро извршење посла наплаћује под условима из члана 5. и члана 9. овог Оквирног споразума.

Овим Оквирним споразумом Пружалац услуге гарантује Кориснику услуге да је власник и/или искључиви носилац права интелектуалне својине на предметним услугама и да ће заштитити Корисника услуге у случају евентуалних захтева трећих лица по основу ауторског права и права интелектуалне својине.

Пружалац услуге, који користи интелектуалну својину трећих лица (без обзира о каквој врсти интелектуалне својине је реч), гарантује Кориснику услуге да је носилац права или да има законито право на коришћење и/или употребу такве интелектуалне својине.

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица, сноси Пружалац услуге.

**ВАЖНОСТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**Члан 11.**

Овај Оквирни споразум се сматра закљученим, под одложним условом, када га потпишу законски заступници Страна у Оквирном споразуму, а ступа на правну снагу када Пружалац услуга испуни одложни услов и достави у уговореном року меницу за добро извршење посла, у складу са чланом 9. овог Оквирног споразума.

Оквирни споразум се закључује на период до реализације вредности Оквирног споразума, а најкасније до 31.12.2016. године.

**ИЗМЕНЕ ТОКОМ ТРАЈАЊА ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**Члан 12.**

Корисник услуга може да повећа обим предмета Оквирног споразума из члана 1. под условом да има обезбеђена финансијска средства, за максимално до 5% укупне вредности овог Оквирног споразума у случају непредвиђених околности приликом реализације Оквирног споразума, за које се није могло знати приликом планирања набавке.

**Члан 13.**

Корисник услуга може да дозволи промену цене или других битних елемената Оквирног споразума и то из објективних разлога као што су: виша сила, измена важећих законских прописа, мере државних органа и измењене околности на тржишту настале услед више силе.

Стране у Оквирном споразуму су сагласне да се евентуалне измене и допуне овог Оквирног споразума изврше у писаној форми - закључивањем Анекса Оквирног споразума.

**РАСКИД ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**Члан 14.**

Свака од страна у Оквирном споразуму има право на раскид овог Оквирног споразума, под условом да друга страна и по протеку рока од 8 (словима: осам) дана од дана пријема писане опомене да не испуњава обавезе из овог Оквирног споразума, не поступи по примедбама из исте опомене.

У случају из претходног става, страна у Оквирном споразуму која је доставила опомену, писаним путем обавештава другу страну да су стекли услови за раскид овог Оквирног споразума, услед чега сматра овај Оквирни споразум раскинутим.

**ЛИЦЕ ЗАДУЖЕНО ЗА ПРАЋЕЊЕ РЕАЛИЗАЦИЈЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**Члан 15.**

Корисник услуге у складу са својим интерним актима именује лице задужено за праћење реализације овог Оквирног споразума и комуникацију са задуженим лицима Пружаоца услуге.

**ВИША СИЛА**

**Члан 16.**

У случају више силе – непредвиђених догађаја ван контроле Страна у Оквирном споразуму Корисника услуге и Пружаоца услуге, који спречавају било коју страну да изврши своје обавезе по овом Оквирном споразуму – извршавање уговорених обавеза ће се прекинути у оној мери у којој је Страна у Оквинрном споразуму погођена таквим догађајем и за време за које траје немогућност извршења уговорних обавеза услед наступања непредвиђених догађаја, под условом да је друга Страна у Оквирном споразуму обавештена, у року од најдуже три радна дана о наступању више силе.

У случају наступања више силе, Пружалац услуге има право да продужи рок важења Оквирног споразума за оно време за које је настало кашњење у извршавању уговорних обавеза, проузроковано вишом силом.

Свака Страна у Оквирном споразуму сноси своје трошкове, који настану у периоду трајања више силе, односно за период мировања Оквирног споразума услед дејства више силе, за који се продужава рок важења Оквирног споразума.

Уколико виша сила траје дуже од 90 дана, било која Страна у Оквирном споразуму може да раскине овај Оквирни споразум у року од 30 дана, уз доставу писаног обавештења другој страни о намери да раскине овај Оквирни споразум.

**Члан 17.**

Неважење било које одредбе овог Оквирног споразума неће имати утицаја на важење осталих одредби, уколико битно не утиче на реализацију овог Оквирног споразума.

**ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

**Члан 18.**

Пружалац услуга је дужан да без одлагања, а најкасније у року од 5 дана од дана настанка промене у било којем од података у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, о насталој промени писмено обавести Корисника услуга и да је документује на прописан начин.

Стране у Оквирном споразуму су обавезне да једна другу без одлагања обавесте о свим променама које могу утицати на реализацију овог Оквирног споразума.

**Члан 19.**

У случају неоснованог одустанка или неиспуњења Оквирног споразума од стране једне стране, друга страна у Оквирном споразуму има право на раскид истог и накнаду штете.

За све што није регулисано овим Оквирним споразумом, примењиваће се одредбе ЗОО и других закона, подзаконских аката, стандарда и техничких норматива Републике Србије – примењивих с обзиром на предмет овог Оквирног споразума.

**Члан 20.**

Евентуалне спорове по овом Оквирном споразуму стране у Оквирном споразуму ће настојати да реше на споразуман начин, а уколико у томе не успеју, уговара се надлежност суда у Београду.

(Спољнотрговинске арбитраже при Привредној комори Србије, уз примену њеног Правилника [напомена: коначан текст у Оквирном споразуму зависи од тога да ли је изабран домаћи или страни Пружалац услуге ]).

**Члан 21.**

Оквирни споразум је сачињен у 6 (словима: шест) истоветних примерака од којих по 3 (словима: три) за сваку страну у Оквирном споразуму.

**Члан 22.**

Саставни део овог Оквирног споразума су:

Прилог 1 - Понуда

Прилог 2 - Образац структуре цене

Прилог 3 - Конкурсна документација

|  |  |
| --- | --- |
| КОРИСНИК УСЛУГЕ  Јавно предузеће  „Електропривреда Србије“  Београд  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Александар Обрадовић  Директор | ПРУЖАЛАЦ УСЛУГЕ  Назив  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Име и презиме  функција |

# МОДЕЛ УГОВОРА о чувању пословне тајне и поверљивих информација

Закључен између

1. Јавног предузећа „Електропривреда Србије“, Београд, Улица царице Милице бр. 2, матични број: 20053658, ПИБ 103920327, бр. тек. рачуна: 160-700-13 Banka Intesa ад Београд, које заступа законски заступник Александар Обрадовић, директор (у даљем тексту: Корисник услуге)

и

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, бр.тек.рачуна: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ кога заступа директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (у даљем тексту: Пружалац услуге),

чланови групе /подизвођачи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

заједнички назив Стране.

**Члан 1.**

Стране су се договориле да у вези са набавком преводилачких услуга, јавна набавка број 1000/0026/2015 (у даљем тексту: Услуге), омогуће приступ и размену података који чине пословну тајну, као и података о личности, те да штите њихову поверљивост на начин и под условима утврђеним овим уговором, законом и интерним актима страна.

Овај уговор представља прилог Оквирном споразуму број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_ 2016. године.

**Члан 2.**

Стране су сaгласне да термини који се користе, односно проистичу из овог уговорног односа имају следеће значење:

**Пословна тајна** је било која информација која има комерцијалну вредност зато што није опште позната нити је доступна трећим лицима која би њеним коришћењем или саопштавањем могла остварити економску корист, и која је од стране њеног држаоца заштићена одговарајућим мерама у складу са законом, пословном логиком, уговорним обавезама или одговарајућим стандардима у циљу очувања њене тајности, а чије би саопштавање трећем лицу могло нанети штету држаоцу пословне тајне;

**Држалац пословне тајне** – лице које на основу закона контролише коришћење пословне тајне;

**Носачи информација** – су материјални и електронски медији, глас-говор, сигнали, физичко поље и информационе базе података у којима је садржана или преко које се преноси Пословна тајна;

**Ознаке степена тајности** – реквизити (ознаке и описи), који сведоче о поверљивости података садржаних на носачу информација, а који се стављају на сам носач и (или) на његову пратећу документацију;

**Давалац** – Страна која је Држалац пословне тајне, која Примаоцу уступа податке који представљају пословну тајну;

**Прималац** – Страна која од Даваоца прима податке који представљају пословну тајну, те пријемом истих постаје Држалац пословне тајне;

**Податак о личности** је свака информација која се односи на физичко лице, без обзира на облик у коме је изражена и на носач информације (папир, трака, филм, електронски медиј и сл.), по чијем налогу, у чије име, односно за чији рачун је информација похрањена, датум настанка информације, место похрањивања информације, начин сазнавања информације (непосредно, путем слушања, гледања и сл, односно посредно, путем увида у документ у којем је информација садржана и сл.), или без обзира на друго својство информације;

**Физичко лице** је човек на кога се односи податак, чији је идентитет одређен или одредив на основу личног имена, јединственог матичног броја грађана, адресног кода или другог обележја његовог физичког, психолошког, духовног, економског, културног или друштвеног идентитета.

**Члан 3.**

Пословна тајна и поверљиве информације се односе на: стручна знања, иновације, истраживања, технике, процеси, програмe, графиконe, изворнe документe, софтверe, производнe плановe, пословнe плановe, пројектe, пословне прилике, све информације писмено означене као „пословна тајна“ или „поверљиво“, информације која, под било којим околностима, могу да се тумаче као пословна тајна или поверљиве информације, услове и околности свих преговора и сваког уговора између Корисника услуге и Пружаоца Услуге као и све податке о запосленима и трећим лицима који су ангажовани по било ком основу код Кoрисникa услугe.

Свака страна признаје да је пословна тајна или поверљива информација друге стране од суштинске вредности другој страни, чија би вредност била умањена ако би таква информација доспела до треће стране.

Свака страна ће приликом обраде поверљивих информација које се тичу података о личности, а у вези са Пословним активностима поступати у складу са важећим Законом о заштити података о личности у Републици Србији.

Осим ако изричито није другачије уређено,

1. ниједна страна неће користити пословну тајну или поверљиве информације друге стране,
2. неће одавати ове информације трећој страни, осим запосленима и саветницима сваке стране којима су такве информације потребне (и подлежу ограниченој употреби и ограничењима одавања која су бар толико рестриктивна као и она писмено извршавана од стране запослених и саветника); и
3. ће се трудити у истој мери да заштити пословну тајну и/или поверљиве информације друге стране као што чува и своји пословну тајну и/или поверљиве информације истог значаја, али ни у ком случају мање него што је разумно.

**Члан 4.**

Прималац преузима на себе обавезу да штити пословну тајну Даваоца у истој мери као и сопствену, као и да предузме све економски оправдане превентивне мере у циљу очувања поверљивости примљене пословне тајне

Прималац се обавезује да чува пословну тајну Даваоца коју сазна или прими преко било ког носача информација, да не врши продају, размену, објављивање, односно достављање пословне тајне Даваоца трећим лицима на било који начин, без предходне писане сагласности Даваоца.

Обавеза из претходног става не постоји у случајевима:

а) када се од Примаоца захтева потпуно или делимично достављање пословне тајне Даваоца надлежним органима власти, у складу са важећим налогом или захтевом сваког суда или другог надлежног органа или било ког владиног тела упоредиве надлежности, под условом да страна која одаје, Даваоца писмено обавести пре таквог одавања, да би омогућио Даваоцу да се успротиви таквом налогу или захтеву;

б) кад Прималац доставља пословну тајну Даваоца својим запосленима и другим овлашћеним лицима ради испуњавања обавеза Примаоца према Даваоцу, уз услов да Прималац остане одговоран за поштовање одредаба овог Уговора;

в) кад Прималац доставља пословну тајну Даваоца правним лицима која се сматрају његовим повезаним друштвима, са тим да Прималац преузима пуну одговорност за поступање наведених правних лица са добијеним податком у складу са обавезама Примаоца из овог Уговора

г) кад Прималац доставља пословну тајну Даваоца Примаочевим правним или финансијским саветницима који су у обавези да чувају тајност таквог Примаоца.

Поред тога горе наведене обавезе и ограничења се не односе на информације које Давалац даје Примаоцу, тако да Прималац може да документује да је:

1. то било познато Примаоцу у време одавања мимо Даваоца,
2. дошло до јавности, али не кривицом Примаоца,
3. то примљено правним путем без ограничења употребе од треће стране која је овлашћена да ода,
4. то независно развијено од стране Примаоца без приступа или коришћења пословне тајне и/или поверљивих информација власника; или
5. је писмено одобрено да се објави од стране Даваоца.

**Члан 5.**

Стране се обавезују да ће пословну тајну, када се она размењује преко незаштићених веза (факс, интернет и слично), размењивати само уз примену узајамно прихватљивих метода криптовања, комбинованих са одговарајућим поступцима који заједно обезбеђују очување поверљивости података.

**Члан 6.**

Свака од Страна је обавезна да одреди:

име и презиме лица задужених за размену пословне тајне (у даљем тексту: Задужено лице),

поштанску адресу за размену докумената у папирном облику, кад се подаци размењују у папирном облику,

е-маил адресу за размену електронских докумената, кад се подаци достављају коришћењем интернет-а

и да о томе обавести другу Страну, писаним документом који је потписан од стране овлашћеног заступника Стране која шаље информацију.

Размена података који представљају пословну тајну не може почети пре испуњења обавеза из претходног става.

Сва обавештења, захтеви и друга преписка у току трајања овог Уговора, као и преписка у случају судског спора између Страна, врши се у писаној форми, и то: препорученом поштом са повратницом или директном доставом на адресу уговорне стране или путем електронске поште на контакте који су утврђени у складу са ставом 1. овог члана.

**Члан 7.**

Уколико је примопредаја обављена коришћењем електронске поште, Прималац је обавезан да одмах након пријема поруке са приложеном пословном тајном, пошаље поруку са потврдом да је порука примљена.

Уколико Задужено лице Даваоца не прими потврду о пријему поруке са приложеном пословном тајном у року од два радна дана, рачунајући у овај рок и дан када је порука послата, обавезна је да обустави даље слање података, и да покрене поступак за откривање разлога кашњења у достављању информације да је порука са приложеном пословном тајном примљена.

Слање података се може наставити кад и уколико се покаже да тајност података није нарушена, као и да нису нарушене одредбе овог Уговора.

**Члан 8.**

Достављање пословне тајне Примаоцу, у штампаној форми или електронским путем, врши се уз следећу напомену: „Информације које се налазе у овом документу представљају пословну тајну \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Документ или његови делови се не могу копирати, репродуковати или уступити без претходне сагласности „\_\_\_\_\_\_\_\_\_“.

Приликом достављања пословне тајне у складу са претходним ставом, на празне линије текста напомене из претходног става, уноси се назив Стране која је Давалац пословне тајне.

Материјални и електронски медији у којима, или на којима, се налази пословна тајна морају да садрже следеће ознаке степена тајности:

За Корисника услуга:

Пословна тајна

Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд

Царице Милице бр. 2. Београд

или:

Поверљиво

Јавно предузеће „Електропривреда Србије “ Београд

Царице Милице бр. 2. Београд

За Пружаоца услуга:

Пословна тајна

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

или:

Поверљиво

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Уколико се ради о усменом достављању информација, информације ће се сматрати пословном тајном Даваоца уколико је то назначено приликом усменог достављања и уколико је о томе у року од 3 (три) радна дана од дана усменог достављања, Примаоцу достављена напомена у писаној форми (у штампаној форми или електронским путем).

**Члан 9.**

Обавезе из овог уговора односе се и на пословну тајну којој су стране имале приступ или су је размениле до тренутка закључења овог Уговора.

Обавезе из овог Уговора односе се и на податке Даваоца које представљају пословну тајну у смислу овог уговора, а којима je Прималац имао приступ или је до њих дошао случајно током реализације Пословних активности из члана 1. овог уговора.

**Члан 10.**

Давалац остаје власник достављених података који представљају пословну тајну. Давалац има право да, у било ком моменту, захтева од Примаоца повраћај оригиналних Носача информација који садрже пословну тајну Даваоца.

Најкасније у року од тридесет (30) дана од дана пријема таквог захтева, Прималац је у обавези да врати све примљене Носаче информација који садрже пословну тајну Даваоца и уништити све копије и репродукције тих података (у било ком облику, укључујући, али не ограничавајући се на електронске медије) које су у поседу Примаоца и/ или у поседу лица којима су исти предати у складу са одредбама овог уговора

**Члан 11.**

Уколико у току трајања обавеза из овог Уговора, дође до статусних промена код уговорних Страна, права и обавезе прелазе на одговарајућег правног следбеника (следбенике). У случају евентуалне ликвидације Примаоца, Прималац је дужан да до окончања ликвидационог поступка обезбеди повраћај Даваоцу свих оригинала и уништавање свих примерака и облика копија примљених Носача информација.

**Члан 12.**

Прималац сноси одговорност за сваку и сву штету коју претрпи Давалац услед кршења одредби овог Уговора, као и услед евентуалног откривања пословне тајне Даваоца од стране трећег лица коме је Прималац доставио пословну тајну Даваоца.

Прималац признаје да пословна тајна и/или поверљиве информације Даваоца садрже вредне податке Даваоца и да ће свака материјална повреда овог уговора изазивати последице које су дефинисане законом.

Прималац изричито изјављује да Поверљиве информације неће користити директно или индиректно у комерцијалне сврхе ради израде било ког производа или пружања услуга или користити Поверљиве информације на било који други начин који није предвиђен Основним уговором и овим уговором.

**Члан 13.**

Стране ће настојати да све евентуалне спорове настале из, у вези са, или услед кршењa одредби овог Уговора, регулишу споразумно. Уколико се споразум не постигне, уговара се стварна надлежност суда у Београду (Спољнотрговинске арбитраже при Привредној комори Србије са местом арбитраже у Београду, уз примену њеног Правилника

**Члан 14.**

Евентуалне измене и допуне овог Уговора на снази су само у случају да су састављене у писаној форми и потписане на прописани начин од стране овлашћених представника сваке од Страна.

**Члан 15.**

На све што није регулисано одредбама овог Уговора, примениће се одредбе позитивноправних прописа Републике Србије применљивих, с обзиром на предмет Уговора.

**Члан 16.**

Овај Уговор се сматра закљученим на дан када су га потписали овлашћени заступници обе Стране, а ако га овлашћени заступници нису потписали на исти дан, Уговор се сматра закљученим на дан другог потписа по временском редоследу.

Обавезе према очувању поверљивости пословне тајне и поверљивих информација које су претходно дефинисане важе трајно.

**Члан 17.**

Овај Уговор је потписан у шест (словима: 6) истоветих примерка на српском језику од којих, по три (словима: 3) примерка задржава свака Страна.

Уговорне стране сагласно изјављују да су уговор прочитале, разумеле и да уговорне одредбе у свему представљају израз њихове стварне воље.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **КОРИСНИК УСЛУГЕ**  **Јавно предузеће**  **„ЕлектропривредаСрбије“**  **Београд** |  | **ПРУЖАЛАЦ УСЛУГЕ**  **Назив** |
|  |  |  |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | М.П. | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
|  |  |  |
| |  | | --- | | Александар Обрадовић | | Директор | |  | Име и презиме  функција |